

กระทรวงการคลัง
ถนนพระราม 6 กทม. 10400
ประเทศไทย
6 มีนาคม 2543

กค 0813/474

เรียน ฯพณ ฯ ท่าน

ตามข้อ 25 แห่งความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและการป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้ ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 27 ตุลาคม 2529 (ต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "ความตกลง") คณะผู้แทนจากทั้ง 2 ประเทศได้ประชุมกันที่กรุงเทพมหานคร ระหว่างวันที่ 24 - 28 มกราคม 2543 เพื่อปรึกษาหารือกันในเรื่องข้อเสนอสถาบันรัฐประชาชนจีน ขอแก้ไขวรรค 3 แห่งข้อ 2 วรรค 1 แห่งข้อ 3 และวรรค 3 แห่งข้อ 11 และข้อเสนอของไทยขอแก้ไขวรรค 3 แห่งข้อ 11 ของความตกลง ดังนั้น ข้าพเจ้าจึงรู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอแก้ไขความตกลง ดังนี้

1. อนุวรรค (ข) ของวรรค 3 แห่งข้อ 2 จะถูกยกเลิก และทดแทนด้วยข้อความดังนี้
" (ข) ในกรณีประเทศจีน
(1) ภาษีเงินได้นิติบุคคลธรรมดา
(2) ภาษีเงินได้จากวิสาหกิจที่มีการลงทุนจากต่างประเทศ และ
วิสาหกิจต่างประเทศ
(3) ภาษีเงินได้ส่วนท้องถิ่น
(ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "ภาษีจีน")

12

ฯพณ ฯ นายจีน เวนคิง
อธิบดี (ระดับรัฐมนตรี)
การบริหารภาษีอากรแห่งรัฐ
เลขที่ 5 ยางพางเคียน ซิอู
อำเภอไฮเคียน กรุงปักกิ่ง 100032
สาธารณรัฐประชาชนจีน

2. อนุวรรค (ญ) ของวรรค 1 แห่งข้อ 3 จะถูกลบทิ้งและทดแทนด้วยข้อความดังนี้

“ (ญ) คำว่า “เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ” หมายถึง ในกรณีประเทศไทย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังหรือผู้ที่ได้รับมอบอำนาจ และในกรณีประเทศจีน การบริหารภาษีอากรแห่งรัฐ หรือผู้ที่ได้รับมอบอำนาจ

อนุวรรค (ก) และ (ข) ของวรรค 3 แห่งข้อ 11 จะถูกลบทิ้งและทดแทนด้วยข้อความดังนี้

“ (ก) ในกรณีของประเทศไทย หมายถึง รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและให้รวมถึง

- (1) ธนาคารแห่งประเทศไทย
- (2) ธนาคารเพื่อการส่งออก-นำเข้าแห่งประเทศไทย
- (3) ธนาคารออมสิน
- (4) ธนาคารอาคารสงเคราะห์
- (5) องค์การบริหารส่วนท้องถิ่น และ
- (6) สถาบันการเงินต่าง ๆ ซึ่งทุนของสถาบันนั้นเป็นของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นทั้งหมด ตามที่อาจตกลงกันเป็นคราวๆไประหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ

(ข) ในกรณีของประเทศจีน หมายถึง รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและให้รวมถึง

- (1) ธนาคารแห่งประชาชนจีนและธนาคารแห่งประเทศจีนเท่าที่กิจกรรมของธนาคารนั้นดำเนินการอยู่ในขอบเขตของอำนาจตามปกติของธนาคารกลาง

- (2) ธนาคารเพื่อการพัฒนารัฐ
- (3) ธนาคารเพื่อการส่งออก-นำเข้าแห่งประเทศไทย
- (4) ธนาคารเพื่อการพัฒนาการเกษตรแห่งประเทศไทย
- (5) องค์การบริหารส่วนท้องถิ่น และ
- (6) สถาบันการเงินต่าง ๆ ที่ทุนของสถาบันนั้นเป็นของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นทั้งหมดตามที่อาจตกลงกันเป็นคราว ๆ ไป ระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ”

ข้าพเจ้ายังรู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอเพิ่มเติมว่า หนังสือฉบับนี้ และหนังสือตอบของ ฯพณฯ ท่าน เพื่อยืนยันการยอมรับจากรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน จะถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลง ซึ่งจะมีผลใช้บังคับในวันตอบรับของ ฯพณฯ ท่าน

ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถือสูงสุดต่อ ฯ พณ ฯ ท่าน

ธารินทร์ นิมมานเหมินท์
 นายธารินทร์ นิมมานเหมินท์
 รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง

ฯ พณ ฯ นายอาวิรินทร์ นิมมานเหมินทร์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังแห่งประเทศไทย

เรียน ฯ พณ ฯ ท่าน

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะรับหนังสือของ ฯ พณ ฯ ท่าน ลงวันที่ 6 มีนาคม 2543 ซึ่งมีข้อความดังต่อไปนี้

“ตามข้อ 25 แห่งความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและการป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้ ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 27 ตุลาคม 2529 (ต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า “ความตกลง”) คณะผู้แทนจากทั้ง 2 ประเทศได้ประชุมกันที่กรุงเทพมหานคร ระหว่างวันที่ 24 - 28 มกราคม 2543 เพื่อปรึกษาหารือกันในเรื่องข้อเสนอของสาธารณรัฐประชาชนจีนขอแก้ไขวรรค 3 แห่งข้อ 2 วรรค 1 แห่งข้อ 3 และวรรค 3 แห่งข้อ 11 และข้อเสนอของไทยขอแก้ไขวรรค 3 แห่งข้อ 11 ของความตกลง ดังนั้น ข้าพเจ้าจึงรู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอแก้ไขความตกลง ดังนี้

1. อนุวรรค (ข) ของวรรค 3 แห่งข้อ 2 จะถูกลบทิ้ง และทดแทนด้วยข้อความดังนี้

“ (ข) ในกรณีประเทศจีน

(1) ภาษีเงินได้บุคคลธรรมดา

(2) ภาษีเงินได้จากวิสาหกิจที่มีการลงทุนจากต่างประเทศ และวิสาหกิจต่างประเทศ

(3) ภาษีเงินได้ส่วนท้องถิ่น

(ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า “ภาษีจีน”) ”

2. อนุวรรค (ญ) ของวรรค 1 แห่งข้อ 3 จะถูกลบทิ้งและทดแทนด้วยข้อความดังนี้

“ (ญ) คำว่า “เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ” หมายถึง ในกรณีประเทศไทย

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังหรือผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ

และในกรณีประเทศจีน การบริหารภาษีอากรแห่งรัฐ หรือผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ

3. อนุวรรค (ก) และ (ข) ของวรรค 3 แห่งข้อ 11 จะถูกลบทิ้งและทดแทนด้วยข้อความดังนี้

“ (ก) ในกรณีของประเทศไทย หมายถึง รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และให้รวมถึง

- (1) ธนาคารแห่งประเทศไทย
- (2) ธนาคารเพื่อการส่งออก-นำเข้าแห่งประเทศไทย
- (3) ธนาคารออมสิน
- (4) ธนาคารอาคารสงเคราะห์
- (5) องค์การบริหารส่วนท้องถิ่น และ
- (6) สถาบันการเงินต่าง ๆ ที่ทุนของสถาบันนั้นเป็นของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย หรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นทั้งหมดตามที่อาจตกลงกันเป็นคราวๆไประหว่าง เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ

(ข) ในกรณีของประเทศไทย หมายถึง รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และให้รวมถึง

- (1) ธนาคารแห่งประชาชนจีนและธนาคารแห่งประเทศจีนเท่าที่กิจกรรมของธนาคารนั้น ดำเนินการอยู่ในขอบเขตของอำนาจตามปกติของธนาคารกลาง
- (2) ธนาคารเพื่อการพัฒนา
- (3) ธนาคารเพื่อการส่งออก-นำเข้าแห่งประเทศจีน
- (4) ธนาคารเพื่อการพัฒนากองทุนแห่งประเทศจีน
- (5) องค์การบริหารส่วนท้องถิ่น และ
- (6) สถาบันการเงินต่าง ๆ ที่ทุนของสถาบันนั้นเป็นของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน หรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นทั้งหมดตามที่อาจตกลงกันเป็นคราว ๆไป ระหว่าง เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ”

ข้าพเจ้ายังรู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอเพิ่มเติมว่า หนังสือฉบับนี้ และหนังสือตอบของ ฯพณฯ ท่าน เพื่อยืนยันการยอมรับจากรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน จะถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลง ซึ่งจะมีผลใช้บังคับในวันตอบรับของ ฯพณฯ ท่าน

/ข้าพเจ้า,

ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถือสูงสุดของข้าพเจ้า ต่อ ฯ พณ ฯ ท่าน"

ข้าพเจ้ายังรู้สึกเป็นเกียรติที่จะยืนยันการยอมรับข้อเสนอข้างต้นจากรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และตกลงให้หนังสือของ ฯ พณ ฯ ท่าน และหนังสือฉบับนี้ถือเป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลทั้งสองประเทศ ซึ่งจะมีผลใช้บังคับในวันตอบรับของหนังสือฉบับนี้

ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถือสูงสุดของข้าพเจ้าต่อ ฯ พณ ฯ ท่าน

ทำ ณ กรุงปักกิ่ง วันที่ 25 พฤษภาคม 2543

จิ่น เวนคิง

อธิบดี (ระดับรัฐมนตรี)

การบริหารภาษีอากรแห่งรัฐ

สาธารณรัฐประชาชนจีน